

# NEWS LETTER

Issue No. 12, July 2000

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange

Deposit number: 1565/9/1999



# أخبار البورصة

العدد الثاني عشر، تموز ٢٠٠٠

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

## ASE's Performance

The trading value of the ASE reached JD (18.5) million during July, which witnessed (22) trading days.

The trading value on ASE till the end of July reached JD (191.5) million, compared with JD (249.3) million to the same span of 1999.

Concerning the share prices, the general price index -weighted by market capitalization- closed at (139.0) points at the end of July, a decrease of (2.9%) comparing to June.

## أداء البورصة

بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر تموز (١٨,٥) مليون دينار، سجل على مدى (٢٢) يوم تداول، فيما بلغ حجم التداول منذ بداية العام وحتى نهاية هذا الشهر (١٩١,٥) مليون دينار مقارنة مع (٢٤٩,٣) مليون دينار لنفس الفترة من العام الماضي. أما بالنسبة لحركة أسعار الأسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر تموز عند (١٣٩,٠) نقطة، بانخفاض نسبته (٢,٩٪) عن الشهر الماضي.

## ASE's Performance Indicators

## مؤشرات أداء البورصة

	تموز July	حزيران June	% Change	
Trading Value (JD million)	18.5	34.4	(46.2)	حجم التداول (مليون دينار)
Daily Average Value (JD m)	0.8	1.7	(52.9)	معدل التداول اليومي (مليون)
No. of Traded Shares (m)	11.4	22.4	(49.1)	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	8.8	9.5	(7.4)	عدد العقود (بالآلاف)
No. of Bonds Traded (th)	3.3	4.9	(32.7)	عدد السندات المتداولة (بالآلاف)
Value of Bonds Traded (JD th)	451.3	86.8	-	قيمة السندات المتداولة (بالآلاف)
Market Capitalization (JD m)	3570.5	3664.6	(2.6)	القيمة السوقية (مليون)

## الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

### Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Arab International Hotels	24.9	3.10	العربية الدولية للفنادق
Al-Dawliya for Industrial, Trade and Tourist Inv.	22.7	0.34	الدولية للاستثمارات السياحية والصناعية والتجارية
National Poultry	22.4	0.52	الوطنية للدواجن
Cairo Amman Bank	21.7	2.35	بنك القاهرة عمان
Century Investment Group	19.0	0.81	مجموعة العصر للاستثمار
Jordan Chemical Industries	18.3	5.58	الصناعات الكيماوية الاردنية
The Jordan Worsted Mills	13.5	5.00	الاجواخ الاردنية
Jordan Tanning	13.4	2.90	الدباغة الاردنية
Jordanian Duty Free Shops	13.2	3.74	الاسواق الحرة الاردنية
Jordan Cement Factories	12.8	2.86	مصانع الاسمنت الاردنية

## الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

### Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Arabian Seas Insurance	14.6	0.55	البحار العربية للتأمين
Unified For Organizing Land Trans.	11.3	1.18	الموحدة لتنظيم النقل البري
Jordan Insurance	9.8	3.35	التأمين الاردنية
United Arab Investors	8.6	0.63	المستثمرون العرب المتحدون
Arab Banking Corporation	8.5	1.27	بنك المؤسسة العربية المصرفية
Vehicles Owners Federation	6.7	2.08	اتحاد اصحاب السيارات الشاحنة
Zarqa For Education & Investment	6.7	1.12	الزرقاء للتعليم والاستثمار
Jordan Kuwait Bank	6.6	1.45	البنك الاردني الكويتي
Arab Electrical Indus.	4.8	0.22	العربية للصناعات الكهربائية
Jordanian Electric Power	3.9	1.60	الكهرباء الاردنية

## Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in July equaled JD (2.1) million, (90.5%) of which were purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD (4.4) million, (72.7%) of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments reached negatively JD (2.3) million.
- Net investments by Non-Jordanians reached JD (1.5) million during this year, compared

## الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر تموز (٢,١) مليون دينار ، منها (٩٠,٥٪) لمستثمرين عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (٤,٤) مليون دينار، منها (٧٢,٧٪) لمستثمرين عرب .
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (٢,٣) مليون دينار بالسالب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين منذ بداية العام وحتى

to JD (4.5) million for the same period of last year.

- By end of July, shares owned by non-Jordanians represented (42.7%) of ASE capitalization, (36.7%) of which owned by Arab investors and (6.0%) by Non-Arabs.

نهاية شهر تموز (١,٥) مليون دينار، مقارنة مع (٤,٥) مليون دينار لنفس الفترة من العام الماضي.

- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٤٢,٧٪) من القيمة السوقية للبورصة في نهاية شهر تموز، منها (٣٦,٧٪) لمستثمرين عرب، و(٦,٠٪) لغير العرب.

### مساهمة غير الأردنيين في رؤوس أموال الشركات المدرجة

### The Non-Jordanian Ownership in the Listed Companies

SECTOR	نسبة المساهمة %	القطاع
Banks	56.3	البنوك
Insurance	18.4	التأمين
Services	17.7	الخدمات
Industry	30.5	الصناعة
All Sectors	42.7	جميع القطاعات

### ASE Resolutions

- ASE has decided to re-list the shares of Real Estate Investment Company at the First Market as of July 4, 2000, after merger procedures of the Central General Trading and Storage Company into Real Estate Investment were finished. The new capital became JD (7.5) million.
- ASE has decided to list the (27.5) million share capital increase of Zara Investment, which emanated from private subscription,

### قرارات البورصة

- قررت البورصة إعادة ادراج اسهم الشركة العقارية التجارية الاستثمارية/ عقاركو للتداول من خلال السوق الاول اعتباراً من ٤/٧/٢٠٠٠، وذلك بعد انتهاء اجراءات اندماج الشركة المركزية للتجارة العامة والتخزين في الشركة العقارية التجارية الاستثمارية/ عقاركو ليصبح رأسمال الشركة الجديد (٧,٥) مليون دينار.
- قررت البورصة ادراج اسهم الزيادة في رأسمال شركة زارة للاستثمار والبالغة (٢٧,٥) مليون سهم والتي تم زيادتها عن طريق الاكتتاب الخاص اعتباراً من ٢٤/٧/٢٠٠٠.

as of 24 July 2000.

- The issue of distributing online trading information on ASE's web site as well as through information provider companies was debated by ASE Board of Directors, and the following was resolved:
  - 1- To continue to sign agreements with information providers desirous of posting live data on ASE trading for their clients.
  - 2- To provide live trading data on ASE's web site in the form of a Ticker Tape.
  - 3- To post all historical data relevant to listed companies and those related to trading information on ASE's web site.

## Guide For Listed & Traded Companies 2000

ASE has issued the *Guide For Listed & Traded Companies 2000*. Each listed and traded company's name both in Arabic and English, serial number, Reuters' code, telephone and email address are indicated therein. Market on which shares are traded, number of subscribed shares, market capitalization, shareholders' equity, total assets, net income after taxes, cash dividends, as well as some financial ratios, namely, Price/Earnings, Price/Book Value, Dividend/Yield, Return on Investment and Return on Equity for both 1998 and 1999. This Guide is issued and published for the first time.

- ناقش مجلس الادارة موضوع توزيع المعلومات الفورية للتداول من خلال موقع البورصة على شبكة الانترنت وكذلك توزيعها من خلال شركات توزيع المعلومات، وقد تقرر ما يلي:

- ١- الاستمرار بتوقيع اتفاقيات مع شركات تزويد المعلومات التي ترغب بتوزيع المعلومات الحية للتداول في البورصة الى عملائها .
- ٢- توفير المعلومات الحية للتداول على الموقع الخاص بالبورصة على شبكة الإنترنت على شكل شريط متحرك Ticker Tape.
- ٣- تضمين موقع البورصة على الإنترنت كافة المعلومات التاريخية المتعلقة بالشركات المتداولة في البورصة وتلك المتعلقة بمعلومات التداول.

## دليل الشركات المدرجة والمتداولة ٢٠٠٠

قامت بورصة عمان بإصدار دليل الشركات المدرجة والمتداولة لعام ٢٠٠٠، حيث يحتوي هذا الدليل على أسماء الشركات المدرجة والمتداولة باللغتين العربية والإنجليزية والرمز الرقمي ورمز رويترز لكل شركة ورقم الهاتف والبريد الإلكتروني والسوق الذي تتداول فيه اسهم الشركة إضافة الى عدد الأسهم المكتتب بها والقيمة السوقية وحقوق المساهمين ومجموع الموجودات وصافي الربح بعد الضريبة والأرباح الموزعة وبعض النسب المالية وهي نسبة القيمة السوقية الى العائد ونسبة القيمة السوقية الى القيمة الدفترية ونسبة التوزيعات النقدية الى القيمة السوقية ونسبة العائد على الاستثمار ونسبة العائد على حقوق المساهمين، وتغطي هذه البيانات والنسب السنتين الماليتين ١٩٩٨ و ١٩٩٩، علماً بان هذا الدليل يصدر لأول مرة بهذا الشكل.

## ASE's Web Site

By the end of July the number of ASE's web site visitors reached about (32) thousand visitors from all over the world, including Jordan. It can be accessed at the following domain name:

[www.ase.com.jo](http://www.ase.com.jo)

## World Stock Markets News

- Nasdaq board rejected plans for merger talks with NYSE, the two leading stock markets in the world by market capitalization and turnover, the board decision came after discussing a proposal, backed by the heads of investment banks on the future of US stock market structure to link all US market centers. The NYSE is expected to discuss new market structure initiatives, these include the possible establishment of its own electronic exchange, which would be crucial to setting up access to Nasdaq stocks on the floor of the NYSE.

Nasdaq, in turn, is planning a filing with regulators to become an "exchange", making it a more direct competitor to the NYSE.

- Rapid consolidation in European equity markets reflects an increasingly competitive environment as online and electronic rivals present an increasing threat. Stock exchanges feel the need to boost their liquidity, reduce costs, and buy cutting-edge technology to compete more effectively. The London Stock Exchange and Deutsche Bourse unveiled plans to merge, establishing a new stock exchange

## موقع البورصة على الانترنت

بلغ عدد زائري موقع بورصة عمان على شبكة الإنترنت خلال شهر تموز حوالي (٣٢) الف زائر من مختلف دول العالم بما فيها الأردن ويمكن زيارة الموقع على العنوان التالي :

[www.ase.com.jo](http://www.ase.com.jo)

## أخبار البورصات العالمية

- رفض مجلس ادارة بورصة ناسداك خططاً للاندماج مع بورصة نيويورك - اكبر بورصتين في العالم من حيث القيمة السوقية وحجم التداول-، وجاء قرار المجلس بعد مناقشة اقتراح قدمته لجنة تضم اكبر البنوك العاملة في نيويورك حول مستقبل اعادة هيكلة اسواق رأس المال في الولايات المتحدة، والذي يناقش امكانية ربط الاسواق المالية الامريكية ببعضها. ويتوقع ان تناقش بورصة نيويورك مبادرة لاعادة هيكلة السوق حيث يتوقع ان تؤسس بورصتها الالكترونية الخاصة بها والتي سوف تتيح لها امكانية الدخول ومنافسة بورصة ناسداك. كما تخطط بورصة ناسداك لتصبح سوقاً نظامية حيث ستدخل منافساً مباشراً لبورصة نيويورك.

- ان عمليات الاندماج المتسارعة بين البورصات الأوروبية تعكس المنافسة المتزايدة في مجال التداول المباشر والتداول الالكتروني، حيث ادركت البورصات الأوروبية اهمية زيادة السيولة وخفض التكاليف واستخدام التكنولوجيا الحديثة للمنافسة بشكل اكثر فعالية. وضمن هذا التوجه فقد كشف النقاب عن خطط للدمج بين كل من بورصة لندن والبورصة الالمانية لانشاء بورصة جديدة تسمى (iX) لتصبح رابع اكبر بورصة في العالم بعد كل من نيويورك،

called iX, becoming the fourth largest stock market in the world behind NYSE, Nasdaq, and Tokyo. iX will enable investors to trade the two countries largest shares more efficiently. The new entity will be based in, and managed from London. Large companies, or so-called "blue-chips", will trade in London, while high-growth computer and biotechnology businesses will be listed in Germany.

- The Istanbul Stock Exchange took a 27.4% stake in the capital of the Kyrgyz Stock Exchange (Kyrgyz Republic), which demutualized. The Kyrgyz Stock Exchange had been operating on a membership basis since 1995.
- Recently, Indian capital markets authorized derivatives trading, which will initially be in index futures. Later on, the derivatives instruments may be expanded to include index options. Retail investors are expected to account for about 80% of daily turnover.
- Nasdaq Japan, the new market for technology start-ups, opened for trading with eight listings, intensifying competition in Japan's capital markets, and promoting Nasdaq's global ambitions. The joint has less stringent listing requirements and tougher disclosure rules than traditional stock markets. It has been welcomed as a new opportunity for venture capitalists and a step forward for Japan's capital markets. The move is also part of Nasdaq's plan to build an international Network, by linking Nasdaq Japan with its counterparts in the US and Europe to offer 24-hour trading by 2003. The new bourse also aims to attract Nasdaq US-listed companies.

ناسداك ، وطوكيو من حيث القيمة السوقية ، والتي ستمكن المستثمرين من التداول بأسهم كبرى الشركات الموجودة في كل من البورصتين بكفاءة اكبر ، وسيكون مقر البورصة الجديدة في لندن حيث ستدرج الشركات الكبرى (Blue-Chips) ، في حين سيتم ادراج الشركات ذات النمو السريع وشركات التكنولوجيا في المانيا.

- اصبحت بورصة اسطنبول مساهماً بنسبة (٢٧,٤٪) في بورصة Kyrgyz والتي حولت الى شركة مساهمة مغلقة بعد ان كانت تدار من قبل الاعضاء منذ عام ١٩٩٥ .
- تدشن البورصات الهندية التعامل بالمشتقات حيث سيبدأ التعامل بالعقود المستقبلية ثم ستتسع لتشمل الخيارات ويتوقع ان يسيطر المستثمرون الافراد على ٨٠٪ من حجم التداول اليومي لهذه الاسواق.
- تم بدء التداول بأسهم ثماني شركات من خلال سوق ناسداك اليابان وهي سوق جديدة للشركات ذات النمو السريع في قطاع التكنولوجيا. وجاء انشاء هذه السوق لزيادة المنافسة في سوق رأس المال الياباني وكخطوة في طريق ناسداك نحو العولمة. وتتسم هذه السوق بشروط ومتطلبات ادراج مخففة وتعليمات افصح متشددة اكثر من البورصات التقليدية. وقد تم الترحيب بهذه السوق كفرصة جديدة نحو الاستثمار الرأسمالي المشترك وكخطوة للأمام لأسواق رأس المال اليابانية. وتأتي هذه الخطوة كجزء من خطة بورصة ناسداك نحو بناء شبكة عالمية عن طريق ربط بورصة ناسداك اليابان مع نظيراتها في الولايات المتحدة وأوروبا وذلك بجعل التداول ٢٤ ساعة في العام ٢٠٠٣. وتهدف البورصة الجديدة لجذب الشركات الامريكية المدرجة في بورصة ناسداك.

## Costs & Revenues Survey Prepared by FIBV

The second part of the cost and revenues survey shows what are the main sources of income of an exchange, which has been conducted for the year 1998 among bourses, which are members of FIBV. A summary of the first part of said survey was published at volume (10) of the newsletter. Following a summary for the second part of the survey:

### 1- Overall Revenues

Comparing the four geographical regions for the members, European stock exchanges were the most important generators of income in the world, followed by North American and Asia-Pacific exchanges the South American bourses.

It is interesting to note that the revenues produced by the activities of European stock exchanges have sharply increased of 28.5% in 1998 comparing to 1997.

Revenues in the other regions remained at approximately the same level, as in North American, or slightly decreased, as in the Asia-Pacific region and finally the South America.

### 2- Main sources of Revenues

Trading and services, were the main sources of revenues for exchanges, representing respectively 43% and 25.1% of total revenues. The third revenue provider was listing fees, contributing 22.4% Other revenues represented around 9.5% in 1998.

At regional levels the percentages differ, in South American trading revenues represented a little bit more than half 51.4% of total income in 1998, while the listing revenues form a high percentage in

## دراسة الإيرادات والتكاليف الصادرة عن FIBV

تناول الجزء الثاني من الدراسة الصادرة عن الاتحاد الدولي للبورصات (FIBV) مصادر الدخل والتكاليف للبورصات الاعضاء في الاتحاد والتي نشر ملخص للجزء الاول منها في العدد العاشر من نشرة أخبار البورصة، فقد تناول الجزء الثاني من الدراسة مصادر الدخل والتكاليف للبورصات وفيما يلي ملخص لاهم ما ورد في تلك الدراسة :

### ١- الإيرادات العامة :

بالمقارنة بين المناطق الجغرافية الأربعة للبورصات الاعضاء فان البورصات الاوروبية حققت اعلى إيرادات في عام ١٩٩٨ تليها بورصات امريكا الشمالية ثم البورصات الآسيوية وأخيراً بورصات امريكا الجنوبية، حيث نمت إيرادات البورصات الاوروبية بنسبة ٢٨,٥٪ في نهاية ١٩٩٨ مقارنة مع ١٩٩٧، فيما استقر تقريباً معدل نمو الإيرادات في بورصات الأمريكيتين وانخفضت إيرادات البورصات الآسيوية نتيجة لانخفاض التداول في هذه البورصات.

### ٢- المصادر الرئيسية للإيرادات :

شكلت عمولات التداول المصدر الرئيس للإيرادات بنسبة ٤٣٪ من إجمالي الإيرادات، ثم بدلات الخدمات المقدمة وتوزيع المعلومات والتي تشكل ٢٥,١٪، ثم رسوم الادراج والتي شكلت ٢٢,٤٪، في حين شكلت المصادر الاخرى ٩,٥٪ لعام ١٩٩٨. اما على مستوى البورصات في المناطق الجغرافية الأربع فقد تباينت نسبة مساهمة هذه المصادر الى إجمالي الإيرادات المتحققة لكل بورصة، ففي حين شكلت عمولات التداول النسبة الأكبر من إجمالي الإيرادات في

the North American zone, This can be explained by the great number of companies listed on the US exchanges, providing them with an important and stable source of revenues, and by the important number of new companies joining US markets, especially technology and internet-oriented businesses. It is interesting to note the sharp decline of listing fees in the Asia-Pacific zone in 1998, a consequence of a number of de-listings affecting Asia overall after the Asian Economic Crisis.

### 3- Costs

Costs as well as revenues witnessed different changes. They decreased slightly in North and South American stock exchanges, while they increased in Asia-Pacific and Europe.

Staff costs represented the major of expenses with an average of 27.4% in 1998, The second most important post expenses for exchanges were the acquisition and the maintenance of computers and electronic trading systems, representing 21.0% of total costs, The other costs included the provisions for depreciation, and administration Finally, the item "other" represented quite an important part of total costs.

بورصات أمريكا الجنوبية لتصل الى (٥١.٤٪)، فقد شكلت رسوم الإدراج في البورصات الأوروبية وأمريكا الشمالية الجزء الأكبر حيث تعكس هذه النسبة العدد الكبير للشركات المدرجة في بورصات هاتين المنطقتين والشركات حديثة الإدراج والتي يتزايد عددها خصوصاً شركات التكنولوجيا، ففي الوقت الذي ارتفعت فيه قيمة رسوم الإدراج في بورصات أمريكا الشمالية وأوروبا في نهاية ١٩٩٨ مقارنة مع ١٩٩٧، انخفضت في بورصات آسيا بسبب شطب إدراج الكثير من الشركات بعد الأزمة الاقتصادية والمالية التي حلت بدول شرق آسيا.

### ٣- التكاليف الكلية :

تفاوتت معدلات التغيير في التكاليف بين البورصات الأعضاء في الاتحاد حيث زادت التكاليف بشكل ملحوظ في أوروبا وآسيا، وانخفضت في بورصات الأمريكيتين في نهاية عام ١٩٩٨. وقد احتلت الرواتب الجزء الأكبر من إجمالي التكاليف بنسبة (٢٧,٤٪) ، تلاها تكاليف الصيانة وشراء أجهزة الكمبيوتر والبرمجيات الخاصة بأنظمة التداول حيث شكلت (٢١,٠٪) ثم تكاليف الاستهلاك والتكاليف الإدارية والتكاليف الأخرى والتي شكلت جزءاً كبيراً.

## Amman Stock Exchange

Hamzeh Complex – 4<sup>th</sup> Floor

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ – ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١٢١ – الاردن

Tel. 5664081 – 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 – Jordan

البريد الإلكتروني : exchange@go.com.jo

الموقع على شبكة الانترنت : www.ase.com.jo

## بورصة عمان

مجمع حمزة – الطابق الرابع

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ – ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١٢١ – الاردن

Tel. 5664081 – 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 – Jordan

البريد الإلكتروني : exchange@go.com.jo

الموقع على شبكة الانترنت : www.ase.com.jo